

FIȘA DISCIPLINEI
Anul universitar 2020-2021
Anul III – Semestrul 6

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	Facultatea de Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	Departamentul de Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii	Traducere si interpretare/ Cod calificare conform COR: Traducător (studii superioare) – 264306; Interpret – 264302; Translator - 264307 / Acces în ciclul de masterat

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	<i>Limba franceză. Interpretare simultană și consecutivă (2)</i>			2.2. Cod disciplină	TIF322		
2.3. Titularul activității de curs	Asist. univ. dr. Aura Cibian						
2.4. Titularul activității de seminar	Asist. univ. dr. Aura Cibian						
2.5. Anul de studiu	III	2.6. Semestrul	6	2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	E	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)	0

3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	3	din care: 3.2. curs	2	3.3. seminar/laborator/ curs practic	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	36	din care: 3.5. curs	24	3.6. seminar/laborator	12
Distribuția fondului de timp					39 ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					9
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					8
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități...					10

3.7 Total ore studiu individual	39
3.8 Total ore din planul de învățământ	36
3.9 Total ore pe semestru	75
3.10 Numărul de credite	3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	<i>Limba franceză. Interpretare simultană și consecutivă (1)</i>
4.2. de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	<i>Sală de curs dotată cu videoproiector și ecran de proiecție, cu acces Internet</i>
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	<i>Sală de curs dotată cu aparatură de înregistrare și redare a înregistrărilor (laborator fonice), cu acces Internet</i>

6. Competențe specifice acumulate

6.1. Competențe profesionale	Comunicare efectivă, în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2-C1 în ambele limbi - vezi Cadrul European de referință). Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B/C în limba A și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate. Negociere și mediere lingvistică și culturală în limbile A, B, C.
6.2. Competențe transversale	Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate). Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Îmbunătățirea competenței de comunicare și a competenței lingvistice.
7.2 Obiectivele specifice	Dobândirea (Îmbunătățirea) competenței de interpretare consecutivă și simultană a unor comunicări încadrate în domenii diferite de specialitate.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
C1. Considérations préliminaires. Révision des connaissances acquises pendant le premier semestre	Conversatie	JEANRENNAUD, Magda,
C2. Interprétation consécutive Du ro en fr avec prise de notes	Problematizare și învățare prin descoperire Aplicatii	<i>Universaliile traducerii</i> , colecția « Collegium. Litere », Iași, Polirom, 2006.
C3. Interprétation consécutive Du fr en ro avec prise de notes	Problematizare și învățare prin descoperire Aplicatii	LADMIRAL, Jean-René, <i>Traduire : Théorèmes pour la traduction</i> , 2 ^e édition, Paris, Gallimard, 1994.
C4. Interprétation consécutive Du ro en fr avec pauses faites par le locuteur	Problematizare și învățare prin descoperire Aplicatii	LEDERER, Marianne, <i>La traduction aujourd'hui</i> , Paris, Hachette, 1994.
C5. Interprétation consécutive Du fr en ro avec pauses faites par le locuteur	Problematizare și învățare prin descoperire Aplicatii	LEDERER, Marianne, <i>La traduction aujourd'hui</i> . <i>Le modèle</i>
C6. Interprétation consécutive Du ro en fr avec pauses (conversations usuelles)	Problematizare și învățare prin descoperire Aplicatii	<i>interprétatif</i> , Caen, Lettres Modernes Minard, 2006.
C7. Interprétation consécutive Du fr en ro avec pauses faites (conversations usuelles)	Problematizare și învățare prin descoperire Aplicatii	LOCHARD, Guy, BOYER, Henri, <i>Comunicarea mediatica</i> , Institutul european, Iași, 1998
C8. Interprétation simultanée Traduction à vue	Problematizare și învățare prin descoperire Aplicatii	MAINGUENEAU, Dominique,
C9. Interprétation simultanée Du ro en fr, avec familiarisation du discours, à l'avance; langue usuelle	Problematizare și învățare prin descoperire Aplicatii	
C10. Interprétation simultanée Du fr en ro, discours non préparé à l'avance; langue usuelle	Problematizare și învățare prin descoperire Aplicatii	
C11. Interprétation simultanée	Problematizare și învățare prin	

Du ro en fr, avec familiarisation du discours, à l'avance; langue spécialisée	descoperire Aplicatii	<i>Analyser les textes de communication</i> , Paris, Nathan Université, 1998.
C12. Interprétation simultanée Du fr en ro, discours non préparé à l'avance; langue spécialisée.	Problematizare și învățare prin descoperire Aplicatii	OUSTINOFF, Michel, <i>La traduction</i> , Paris, Presses Universitaires de France, 2007. PIORAȘ, Valeria Maria, <i>Éléments introductifs de traduction</i> , Seria Didactica, Tipografia Departamentului pentru Învățământul la Distanță, Universitatea « 1 Decembrie 1918 », Alba Iulia, 2010.
8.2 Seminarii	Metode de predare	Observații
S1. Applications correspondant aux cours (C1 et C2)	Aplicatii	FROSIN, Constantin, <i>Techniques et art de la traduction, Aperçu sur la traduction suivi d'un corpus d'exemples</i> , Galați, Editura Universității « Dunărea de Jos », 2000.
S2. Applications correspondant aux cours (C3 et C4)	Aplicatii	
S3. Applications correspondant aux cours (C5 et C6)	Aplicatii	
S4. Applications correspondant aux cours (C7 et C8)	Aplicatii	
S5. Applications correspondant aux cours (C9 et C10)	Aplicatii	
S6. Applications correspondant aux cours (C11 et C12)	Aplicatii	
8.2 Bibliografie minimală obligatorie XXX, <i>Cultură, interculturalitate și traducere</i> , Institutul de Filologie al Academiei de Stiinte a Moldovei; Centrul National de Terminologie, Chișinău, 2007. XXX, <i>Atelier de traduction</i> , Centrul de cercetări Inter Literas al Universității din Suceava, Suceava, Editura Universității din Suceava, s. a. XXX, <i>Conférence Internationale « Traduction et Francophonie »</i> (coord. Muguraș Constantinescu, Elena-Brândușa Steiciuc, Suceava, Mușatinii, 2011. FROSIN, Constantin, <i>Techniques et art de la traduction, Aperçu sur la traduction suivi d'un corpus d'exemples</i> , Galați, Editura Universității « Dunărea de Jos », 2000. GOUADEC, Daniel, <i>Profession traducteur</i> , Paris, La Maison du dictionnaire, 2002. ILIESCU GHEORGHIU, Cătălina, <i>Introducere în interpretariat. Modalitatea consecutivă</i> , Iași, Institutul Euroean, 2006. JEANRENAUD, Magda, <i>Universaliile traducerii</i> , colecția « Collegium. Litere », Iași, Polirom, 2006. LADMIRAL, Jean-René, <i>Traduire : Théorèmes pour la traduction</i> , 2 ^e édition, Paris, Gallimard, 1994. LEDERER, Marianne, <i>La traduction aujourd'hui</i> , Paris, Hachette, 1994. LEDERER, Marianne, <i>La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif</i> , Caen, Lettres Modernes Minard, 2006. LOCHARD, Guy, BOYER, Henri, <i>Comunicarea mediatica</i> , Institutul european, Iași, 1998 MAINGUENEAU, Dominique, <i>Analyser les textes de communication</i> , Paris, Nathan Université, 1998. OUSTINOFF, Michel, <i>La traduction</i> , Paris, Presses Universitaires de France, 2007. PIORAȘ, Valeria Maria, <i>Éléments introductifs de traduction</i> , Seria Didactica, Tipografia Departamentului pentru Învățământul la Distanță, Universitatea « 1 Decembrie 1918 », Alba Iulia, 2010. PYM, Anthony, <i>Pour une éthique du traducteur</i> , APU (Artois Presses Université), Collection « Lettre et civilisations étrangères », série « Traductologie », 1997.		

TUȚESCU, Mariana, *Précis de sémantique française*, Ed. Didactică și pedagogică, București, 1979.

DICTIONARE

1. CHANTREAU, Alain Rey et Sophie, *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1994.
2. *Dictionnaire du français contemporain*, Paris, Larousse, 1967.
3. *Dictionnaire roumain – français*, Bucarest – Paris, Ed. Babel, Ed. Harmattan, 1996.
4. HAȘDEU, Iulia, SÎRBU, Gabriela, *Dicționar de cuvinte și expresii comune limbilor română și franceză*, București, Albatros, 1988.
5. NEGREANU, Aristița, *Dicționar de expresii român-francez*, București, Ed. Babel, 1994.
6. NEGREANU, Aristița, *Dicționar de expresii francez-român*, București, Ed. Univers, 1996.
7. NEGREANU, Aristița, *Franceza de azi. Le français branché*, București, Humanitas, 1996.
8. MAQUET, Charles, *Dictionnaire analogique*, Paris, Larousse, 1967.
9. PANDELESCU, Silvia, *Dificultăți ale lexicului francez*, București, Ed. Științifică, 1969.
10. ȘTEFĂNESCU, Mihai, *Dicționar de dificultăți ale lexicului limbii franceze*, București, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1980.

Situri en ligne

<https://www.youtube.com/watch?v=YrgdukWVaGE>

https://www.lycee-chateaubriand.fr/wp-content/uploads/sites/2/1999/10/Atala2_Lord.pdf (théories sur L'interprétation de conférence)

<http://www.chefdentreprise.com/Chef-d-entreprise-Magazine/Article/La-videoconference-un-produit-multiusage--42635-1.htm#KFb1ufYqjz3rOid.97>

<http://www.meltis.fr/formation/management/transversal/maitriser-la-videoconference>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<i>CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea orală eficientă în limba franceză</i> <i>CE. 1.4. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite</i>	<i>orală</i>	75%
10.5 Seminar/laborator	<i>CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea orală eficientă în limba franceză</i> <i>CE. 1.4. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite</i>	<i>orală (O)</i>	25%
10.6 Standard (minim) de performanță:			
SP.2.2. Traducerea unui text general sau semispecializat din limba B și C în A și retur utilizând strategiile specifice de transfer interlingvistic și intercultural (standard minim: traducere parțială, dar cu transmiterea unor idei principale).			
SP.2.3. Redarea în traducere orală a esenței (rezumatului) unui document scris de orientare generală sau semispecializată, din limbile B sau C în limba A și retur, într-o limită de timp.			
SP.2.4. Traducerea orală (propoziție cu propoziție, fără distorsiuni și inadvertențe care să afecteze mesajul), din limbile B sau C în limba A și retur.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

25.09.2020

Data avizării în departament

Semnătura director de departament

.....

.....